

## FALLSTUDIE

Die KERN AG, Sprachdienste übersetzt die auf dem Content Management System (CMS) Imperia basierende Website der Schön Klinik in die englischen Sprache.

[www.schoen-kliniken.de](http://www.schoen-kliniken.de)



## Realisierung von Mehrsprachigkeit mit dem CMS Imperia

Ein mehrsprachiger Online-Auftritt ist bei internationalen Unternehmen, Dienstleistern und Institutionen heutzutage eine Selbstverständlichkeit. Der Übersetzungs-, Administrations- und Pflegeaufwand ist jedoch oftmals gewaltig und erfordert erhebliche Koordination. Als sich die Schön Klinik Ende 2009 entschied, die englische Übersetzung ihrer Website auszuschreiben, fiel die Wahl auf die KERN AG. Die komplexe englische Website konnte nach nur drei Monaten im März 2010 live geschaltet werden. Ermöglicht wurde die zeitnahe Realisierung durch die KERN AG und die Verwendung des Content Management Systems Imperia.

Das Besondere an der Realisierung der englischen Website der Schön Klinik war der automatisierte und vereinfachte Ablauf von der Ausgabe der Ausgangstexte über die Übersetzung bis zum Freigabeprozess und zu der Einstellung in das CMS.

Die Krankenhäuser der Klinikgruppe waren direkt in den Redaktionsprozess involviert, und zu jedem Stadium des Projekts hatte das Unternehmen konstant Einblick in den Status quo.

„Die Website der Schön Klinik ist mit fünf medizinischen Schwerpunkten und zahlreichen Unterabteilungen extrem vielschichtig“, sagt Heinz U. Sondhauß, Leiter des E-Business der Schön Klinik. „Ohne einen automatisierten, lückenlosen Workflow wäre das Projekt kaum zu realisieren gewesen, und schon gar nicht in dieser kurzen Zeit. Wir sind sehr zufrieden.“

## Lückenloser Workflow

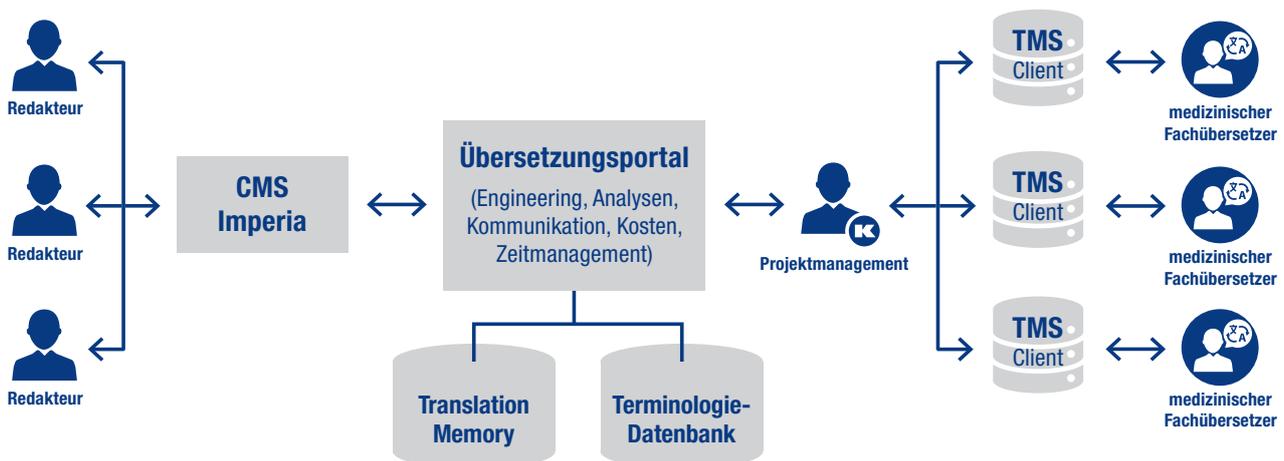
In einem ersten Schritt wurden an den verschiedenen Standorten der Schön Klinik Mitarbeiter zu „Redakteuren“ ernannt, die ihre Texte automatisiert aus dem CMS Imperia über einen FTP-Server und via automatischer E-Mail-Benachrichtigungen an die KERN AG übermittelten. Die Translation Engineers bereiteten sodann die XML-Dateien für eine effektive Übersetzung mit einem Translation-Memory-System auf.

Das Pre-Processing der XML-Dateien war aufgrund der unendlichen Anzahl unterschiedlicher Tags eine besondere Herausforderung für die Translation Engineers der KERN AG, da die maximale Gesamtmenge der möglichen XML-Elemente in der Vielzahl der Dateien unbekannt war. Anhand von Attributwerten musste über Conditions für jeden einzelnen Tag bestimmt werden, welche Texte zu übersetzen und welche nicht zu übersetzen sind. Nach der erfolgreichen Dateivorbereitung für den Übersetzungsprozess wurden die zu übersetzenden Dokumente an die Übersetzer versandt. Um die fachliche Qualität der Übersetzungen sicherzustellen, setzte die KERN AG eine versierte Stammübersetzergruppe ein, die über das notwendige medizinische Fachwissen verfügt. Nach der Übersetzung erfolgte die Rückkonvertierung in das Ursprungsformat XML.

Die übersetzten Texte wurden anschließend über eine Online-Schnittstelle zurückgesandt und direkt in das CMS der Schön Klinik importiert. Insgesamt wurden auf diese Weise 3,5 Millionen Zeichen in 1.500 Dateien bearbeitet. Nicht nur die Fertigstellung der Texte erfolgte in einer beachtlich kurzen Zeit. Der Freigabeprozess mit zusätzlichen Erinnerungsfunktionen trug ebenfalls entscheidend dazu bei, dass die Dateien zügig auf der Website eingestellt werden konnten.

## Zusammenspiel von Sprachkompetenz und IT-Know-how

Dass die KERN AG diesen Großauftrag realisieren konnte, ist nicht nur der Expertise des Unternehmens im Übersetzungsbereich zu verdanken. Auch die Wahl der geeigneten technischen Systempartner spielte eine entscheidende Rolle. Die Kunden der KERN AG wünschen darüber hinaus zunehmend eine technische Beratung hinsichtlich der Umsetzung von Projekten in einem CMS. Durch ein breit aufgestelltes Team von muttersprachlichen Übersetzern, Technikern, Translation Engineers und Web-Spezialisten kann die KERN AG Dienstleistungen anbieten, bei denen beides ineinandergreift: mehrsprachiger Content und IT-Systeme, die den Content vermitteln. Am Beispiel der Schön Klinik zeigt sich, dass dieses Konzept bei Unternehmen mit internationaler Präsenz ins Schwarze trifft.



[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

**KERN Austria GmbH** · Plößlgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

**Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg  
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg  
Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco